Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Методические указания

по дисциплине *«Устный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2023

Составитель  Аргунеев Э.П.

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Моисеева И.Ю.

Методические указания являются приложением к рабочей программе по дисциплине *«Устный перевод второго языка»,* зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Содержание

[1 Основные формы учебной работы 4](#_Toc93453444)

[2 Формы контроля самостоятельной работы студента 7](#_Toc93453445)

[3 Требования к уровню освоения дисциплины 10](#_Toc93453446)

4 [Содержание разделов дисциплины 11](#_Toc93453447)

5 [Методические указания для успешного овладения курсом устного перевода 14](#_Toc93453448)

6 [Образцы заданий для тренировки перевода 16](#_Toc93453449)

7 [Список рекомендованной литературы 21](#_Toc93453450)

[8 Интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины 22](#_Toc93453451)

# 1 Основные формы учебной работы

Методические указания по дисциплине «Устный перевод второго языка» предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык).

Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано, прежде всего, с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить несколько типов умений, которыми должен владеть устный переводчик. Во-первых, устный переводчик должен в совершенстве владеть навыком одноразового восприятия текста оригинала и одномоментного создания текста перевода.

Во-вторых, при устном переводе необходимо умение переключаться с одного языка на другой в короткий промежуток времени.

В-третьих, устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения аудирования.

В-четвертых, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика – кратковременную или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания.

В-пятых, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Следовательно, переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли, обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации.

В-шестых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, связанные с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Указанная классификация умений отражает и их взаимозависимость: развитие умений каждой следующей группы опирается на уже имеющиеся у переводчика умения предшествующих групп. Это определяет и последовательность обучения различным видам перевода. Сначала изучаются виды перевода, требующие более общих и менее сложных умений, а затем более специфические виды перевода. На данном этапе это жанр – информационное сообщение.

Необходимым условием успешного освоения курса устного перевода является систематическая самостоятельная внеаудиторная работа студентов, поэтому на протяжении всего обучения будущий переводчик должен научиться как усваивать знания, которые дает ему учебное заведение, так и обучаться самостоятельно, постоянно анализируя свои навыки и отрабатывая умения устного перевода.

Основными формами учебной работы являются **практические (аудиторные) занятия**, **самостоятельная (внеаудиторная) работа**. Данный курс нацелен на теоретическое и практическое овладение материалом, для этого необходимы различные упражнения аналитического характера и другие задания, непосредственно проверяющие знания грамматических правил.

Практические занятия под руководством преподавателя предназначены для актуализации, отработки и закрепления материала, сгруппированного по разделам (1. Устный перевод, виды и особенности 2. Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы. 3. Наращивание активного запаса лексики. 4.Применение комплексных видов трансформации 5. Профессиональная этика переводчика. Моральные принципы, нравственные правила. 6. Переводческая семантография. 7. Техника публичного выступления. 8 Сопровождение иностранных делегаций.

Необходимым условием аудиторной работы является систематическая **самостоятельная внеаудиторная работа** студентов. В связи с увеличением количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу, в нее включается не только повторение материала, освоенного на практических аудиторных занятиях, но выполнение заданий и упражнений по развитию практических навыков письменного перевода, с учетом особенностей основных функциональных стилей речи и того, социокультурных особенностей стран языка оригинала и языка перевода. Кроме того, работа в сфере перевода требует постоянной осведомленности о происходящих в мире политических, экономических и культурных процессах, поэтому самостоятельная внеаудиторная работа студента должна включать чтение и прослушивание новостных каналов и сайтов периодических изданий.

Различают следующие виды самостоятельной работы:

* + Репродуктивная самостоятельная работа, в ходе которой выполняются задания на знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины. К этому типу относится выполнение тестовых заданий, упражнений из учебника, из сборника заданий и упражнений, а также упражнений на выполнение полного и сокращенного письменного перевода.
  + Реконструктивная самостоятельная работа включает задания, направленные на развитие умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. К этому типу относится выполнение контрольных работ, задания которых содержат указание на общую идею решения, а студенту необходимо развить е в конкретный способ или способы применительно к конкретному изучаемому материалу.
  + Творческая самостоятельная работа, задания которой интегрируют знания различных областей, выполняется посредством нахождения нестандартных решений. Задания творческой самостоятельной работы включают задания на последовательный и синхронный устный перевод. Творческая самостоятельная работа включает также подготовку рефератов и докладов для студенческой научной конференции по темам, связанным с теорией и практикой перевода, выполнение индивидуальных творческих заданий, разработку и подготовку электронных презентаций, подготовку и проведение деловых игр.

# 2 Формы контроля самостоятельной работы студента

Результативность самостоятельной работы студентов оценивается на каждом занятии. В процессе изучения учебной дисциплины «Устный перевод второго языка» студент последовательно и целенаправленно должен совершенствовать переводческие умения и навыки, а также владение письменными формами родного и иностранного языка в тех областях, к которым относятся переводимые тексты, развивать филологическую культуру и грамотность на этих языках, а также способность к самоконтролю качества перевода.

Существуют следующие виды контроля:

* + входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;
  + текущий контроль осуществляется на каждом занятии в течение семестра в устной и письменной форме с целью оценки приобретенных речевых навыков и умений
  + рубежный (модульный) контроль;
  + итоговый контроль.

Входной контроль проводится на первом занятии с целью определения готовности студентов к письменному переводу на втором изучаемом иностранном языке, уровня практического владения вторым иностранным языком, знаниями теории перевода первого иностранного языка, общего кругозора, заинтересованности в развитии навыка письменного перевода.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в рамках практических занятий и самостоятельной работы обучающегося под руководством преподавателя. Предусмотрены различные виды текущего контроля знаний обучающихся:

1. устный опрос - контроль, проводимый после изучения материала по одному или нескольким разделам дисциплины в виде ответов на вопросы и

обсуждения ситуаций; письменный опрос - контроль, предполагающий выполнение письменных практических заданий (контрольных работ) по отдельным разделам курса;

1. комбинированный опрос - контроль, предусматривающий одновременное использование устной и письменной форм оценки знаний, но одной или нескольким темам;
2. тесты - письменная форма контроля по отдельным разделам дисциплины в виде поставленных вопросов;
3. устное собеседование - контроль, предполагающий работу с поставленными вопросами, анализом ситуаций, связанными с изученным материалом по дисциплине.

Рубежный (модульный) контроль – контроль знаний студентов по разделам, объединенным в завершенный цикл. В течение семестра проходят 3 рубежных (модульных) контроля: на 8 учебной неделе, на 13 и итоговый контроль в концу семестра. Предусмотрены различные виды рубежного контроля знаний обучающихся:

1. выполнение письменных контрольных работ по изученным темам с целью проверки умения применять полученные знания и умения обобщать пройденный материал;
2. презентация материала по определенной теме (творческое задание) с помощью электронной презентации или без нее с целью проверки умения обобщать пройденный материал и публично его представлять, прослеживать логическую связь между темами курса и другими учебными дисциплинами;
3. коллоквиумы, дискуссия, тренинги, круглые столы и т.д. — групповое обсуждение вопросов проблемного характера, позволяющих продемонстрировать навыки самостоятельного мышления и умение принимать решения;
4. участие (очное или заочное) в конференциях с докладом, предполагающим углубленное изучение темы курса, либо по теме, выходящей за рамки курса.
5. Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:
   * посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;
   * правильно, своевременно и аккуратно выполнять все домашние задания;
   * читать дополнительную литературу, соотносить имеющиеся знания, знания, получаемые по другим дисциплинам с материалами данной дисциплины;
   * отрабатывать занятия, пропущенные по любой причине, во внеучебное время;
   * выполнить рубежную (модульную) контрольную работу, не сданную в срок, на одном из двух следующих занятий или во внеучебное время.

# 3 Требования к уровню освоения дисциплины

На зачете и экзамене студент должен продемонстрировать:

* + умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
  + владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
  + владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
  + владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
  + способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,
  + соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
  + владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
  + владение этикой устного перевода;
  + владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В случае неоднократных пропусков аудиторных занятий, а также при неудовлетворительных результатах текущего и рубежного (модульного) контроля знаний студент дополнительно выполняет тестовые задания, контрольные работы и индивидуальные занятия по изученным темам.

# 

# 4 Содержание разделов дисциплины

***Устный перевод, виды и особенности***

*Практические занятия (18 ч.).* Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Смысловой анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Понятие корректирующей компенсации. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Контекст и смысл первоначального текста.

*Внеаудиторная работа (19 ч.).* При изучении данного раздела необходимо особое внимание уделить практическому овладению устным переводом с русского языка на испанский язык и с испанского языка на руссский. Освоение устного перевода должно происходить с учетом лингвокультурологических аспектов перевода. Необходимо научиться выполнять последовательный устный абзацно-фразовый перевод оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, а также уделить особое внимание освоению техник синхронного перевода.

***Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы.***

*Практические занятия (16 ч.).*Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира

*Внеаудиторная работа (19 ч.).* При работе над данным разделом необходимо особое внимание уделить изучению социокультурных традиций, норм общения, типичных для различных профессиональных сфер в испаноязычной культуре. Необходимо запомнить различия социальных и культурных особенностей представления информации и приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.

***Наращивание активного запаса лексики.***

*Практические занятия (18 ч.).* Контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере, работа над лексикой по тематическим группам.

*Внеаудиторная работа (19 ч.).* При работе над данным разделом необходимо особое внимание уделить развитию кругозора и эрудиции. Необходимо запомнить мнемотехнические приемы и совершенствовать профессиональный навык перевода. Для профессионального переводческого тренинга и тренировке темпа устного перевода рекомендуется использовать современные Интернет-ресурсы и компьютерные технологии. Применение комплексных видов трансформации.

*Практические занятия (16 ч.).* Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Тренинг двустороннего перевода. Переводческий анализ в устном переводе.

*Внеаудиторная работа (19 ч.).* При работе над данным разделом необходимо особое внимание уделить тренингу двустороннего перевода. Тренинг рекомендуется проводить с использованием современных Интернет- ресурсов и компьютерных технологий. Необходимо освоить методику проведения переводческого анализа в устном переводе, а также особенности информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи.

Профессиональная этика переводчика

*Практические занятия (22 ч.).* Особенности проявления официально- делового стиля: переговоры, пресс-конференции. Общественно- политический дискурс. Профессиональная этика переводчика. Принципы деятельности переводчика.

*Внеаудиторная работа (50 ч.).* При освоении техники устного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанского необходимо особое внимание уделить специфике психологической и лингвистической подготовке. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода терминов официально-делового стиля и прецизионной лексики возможно посредством интенсивной работы по их переводу с учетом лингвистических особенностей данного вида текстов (терминов и способов терминообразования, устоявшихся слов и выражений).

Переводческая семантография.

*Практические занятия (22 ч.).* Особенности проявления научного стиля: научные конференции. Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Скоропись.

*Внеаудиторная работа (50 ч.).* При освоении переводческой семантографии на испанском языке необходимо особое внимание уделить заучиванию существующих и созданию собственных знаков переводческой скорописи, а также сохранению стилевых особенностей переводимых текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности). Необходимо помнить, что адекватность и точность перевода метафор, метонимии, идиом, а также перевода топонимов и иронии говорящего достигается посредством интенсивной работы по устному переводу текстов, заучивания лексики, чтения дополнительной учебной литературы, научных статей, художественной литературы, монографий.

***Техника публичного выступления.***

*Практические занятия (20 ч.).* Перевод технических текстов и личной документации. Научно-технические конференции. Перевод профессионального сленга. Перевод интервью, презентаций.

*Внеаудиторная работа (16 ч.).*. При освоении устного перевода научно-технических конференций необходимо особое внимание уделить специфике научного функционального стиля, а также специфике перевода профессионального сленга. При работе над освоением перевода беседы на приватные темы необходимо учитывать явления эвфемии и дисфемии. Обратите внимание на технику публичного выступления (умение невербального общения, значение позы, дикции, пауз, владение голосом, развитие четкости артикуляции, дикции).

Сопровождение иностранных делегаций.

*Практические занятия (20 ч.).* Перевод рекламы, новостных сообщений, перевод описания происшествий. Сопровождение иностранных делегаций. Проведение экскурсий. Работа гида-переводчика. Перевод эмоционально-оценочной лексики.

*Внеаудиторная работа (16 ч.).* При освоении устного перевода для сопровождения делегаций и проведения экскурсий необходимо особое внимание уделить особенностям перевода национально-культурных традиций, преодолению стереотипов поведения, отбору языковых средств для точного описания географических, исторических и искусствоведческих явлений. Необходимо уточнить, какие профессиональные переводческие сообщества существуют в настоящее время и почему переводчик заинтересован в членстве в подобных сообществах.

**5 Методические указания для успешного овладения курсом устного перевода**

Для успешного овладения данным курсом:

* необходимо систематически работать в аудио- и аудио-визуальными материалами для развития понимания аутентичной монологической и диалогической речи на испанском языке;
* систематически смотреть художественные, публицистические, научные видеофильмы, чтобы научиться понимать и переводить спонтанную речь;
* профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
* необходимо выполнять домашние задания тщательно и в полном объеме, поскольку самостоятельная (внеаудиторная) работы - важнейшая задача студента;
* с самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода - кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации;
* необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста;
* при работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию;
* следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор;
* следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей);
* необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае;
* нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Для успешного выполнения заданий текущей и промежуточной аттестации (зачета) студенту рекомендуется:

1. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

2. При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

3. При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

**6 Образцы заданий для тренировки перевода**

***Задание 1*** *Переведите текст*

1. В Атлантике зафиксирована волна рекордной высоты Эксперты Всемирной метеорологической организации (ВМО) подтвердили новый рекорд высоты волны в северной части Атлантического океана. Датчики ВМО зафиксировали волну в 19 м в водах между Исландией и Великобританией. Она возникла при прохождении «очень сильного холодного фронта». Скорость ветра достигала 22 м/с, сообщается на сайте радио ООН. Столь высокая волна была зафиксирована еще в 2013 году, однако на научное подтверждение результата потребовалось несколько лет. Предыдущий рекорд — волна высотой 18 м — также был зафиксирован в Северной Атлантике в 2007 году, напоминает CNN. «Мы видим существенную связь между глобальным потеплением и состоянием мирового океана. Однако в этом конкретном случае речь идет о части Атлантики, для которой типичны высокие волны. Это связано со многими факторами», — сказала представительница ВМО Клер Нуллис, комментируя новый рекорд. Данные Всемирной метеорологической организации используют для обеспечения безопасности судоходства.

***Задание 2*** *Переведите текст*

2. La vacuna contra el virus del Zika tardará años en estar disponible, ha advertido este jueves un alto responsable de salud de Estados Unidos. Este país vigila de cerca la expansión del virus en la región, pero sus expertos no creen que vaya a sufrirlo con la misma virulencia que otros países. El zika, que se transmite por un mosquito y para el que no existe tratamiento, está presente ya en 23 países y territorios de América. El director del Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas, Anthony Fauci, reveló que se está trabajando ya en dos proyectos de vacuna contra el virus del Zika. Uno de ellos es “una vacuna basada en ADN que usa una estrategia muy similar a la que se empleó para el virus del Nilo Occidental”, dijo Fauci en teleconferencia con periodistas. La segunda estrategia busca una vacuna viva atenuada basada en el virus del dengue.Sin embargo, aunque los estudios son “prometedores” y podrían hacerse los primeros ensayos antes de que acabe 2016, Fauci advirtió de que “no habrá una vacuna efectiva ampliamente disponible ni este año ni probablemente en los próximos”. Las autoridades no temen una explosión del virus como en otros países, pero no descartan un brote más moderado. En EE UU casi todos los afectados resultaron infectados durante un viaje en el extranjero. Por ello a las embarazadas se recomienda no viajar a países con virus del Zika si pueden evitarlo.

***Задание 3*** *Переведите текст на русский язык. Проанализируйте переводческие трудности.*

**El Prado se da un homenaje histórico**

El museocomienza la celebración de subicentenario con una exposición que cruzasurelato con el de España y subraya la influencia de la colecciónen los grandesartistas La exposición con la que el Prado ha decididodarse un homenaje con motivo de subicentenario propone un recorrido por las historiasparalelas del museo y de España, que, tras la visitaquedaclaro, vienen a ser la mismacosa. Tambiéncelebra el enormepoder de influencia de sucolecciónen la modernidad de pintorespropios (Picasso, Fortuny o Antonio Saura) y ajenos (Manet, Sargent o Pollock). Y todos ellos han sidoinvitados a la fiesta para soplar las velas. La propuesta es tanto una didácticalección de historia del artecomo una reivindicación de esadisciplinacientífica. Ejerce de profesor el conservador Javier Portús, Jefe de Departamento de Pintura Española (hasta 1700), que ha troceado dos siglos ensieteperiodos, los mismos que salen de partir las habitaciones de la historia con los tabiques de otros tantos momentosestelares.

Hablamos, en el siglo XIX, de la fundación del museo abierto al público; la desamortización de 1835 (que provocó una riada de bienesartísticospropiedad de la Iglesia que acabaronen el antiguoconvento de la Trinidad); el real decreto que hizopropietario de esos tesoros al Prado en 1872, hecho que de facto lo convirtióenpinacotecanacional al obligarle a dispersar la mayor parte de los fondos por todo el país; o el año 1898, cuyo eco suena a desastrepero que en los estudiosartísticosespañoles se recuerda con el cariño de la llegada a la mayoría de edad. Yaen el siglo XX se alude a la proclamación de la II República, el inicio del Franquismo y la consolidación de la democracia.

Subtitulada Un lugar de memoria, la muestraabrirá el lunes, día del 199º cumpleaños. Entonces, la presencia de los Reyes marcará el arranque de una largacelebración que se prolongará hasta el 19 de noviembre de 2019, fecha exacta del aniversario. Sutraducciónmuseográfica (a cargo de Juan Alberto García de Cubas) es un recorrido que conduce al visitante por un laberinto de ángulos rectos en el que varebotando de una obramaestraenotracomo la bola de un juego de pinball. Tras el inevitable recibimiento de María Isabel de Braganza comofundadora del Museo del Prado (1829), de Bernardo López Piquer, aguarda el Cristo de Velázquez, la primeradonaciónrecibida. Esta conduce a la Inmaculada de los Venerables, de Murillo, que compró el Louvre en 1835 por un fortunón y regresóen 1941 a Madrid gracias a un acuerdo de Estado. <https://elpais.com/cultura>

***Задание 4*** *(творческое): Traduce al ruso el siguiente poema*

EL POETA DICE LA VERDAD

Quierollorar mi pena y te lo digo

para que tú me quieras y me llores

en un anochecer de ruiseñores

con un puñal, con besos y contigo.

Quieromatar al únicotestigo

para el asesinato de mis flores

y convertir mi llanto y mis sudores

en eternomontón de durotrigo.

Que no se acabenunca la madeja

del tequiero me quieres, siempreardida

con decrépito sol y lunavieja.

Que lo que no me des y no tepida

será para la muerte, que no deja

ni sombra por la carne estremecida.

*Federico García Lorca*

***Задание 5*** *(сопоставительный перевод) Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).*

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención.  2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español.  3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español.  4. Confía en que será posible enmendar el texto españolen una futura reunión del comité de redacción.  5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto españoltambién estará listo a fines de la semana.  6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto.  7. Señala a la atención de la secretaría la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento.  8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas.  9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa.  10. Sobre este particular, se señala que en la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente.  11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones. | 1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции.   2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление.  3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке.  4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке.  5. Г-н СолариИригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели.  6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен.  7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения редакционных поправок в текст на испанском языке.  8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках.  9. Что касается пункта 3 этой статьи, необходимо уточнить ее редакцию, поскольку ее текст на испанском языке является неясным.  10. В этой связи следует отметить, что текст на испанском языке отличается от первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя.  11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями. |

**7 Список рекомендованной литературы**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033- 040-1
2. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06- 005015-7
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С.И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7
4. Иовенко, В. А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-Х
5. Коростелева, Н. В. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по юридическому переводу / Н. В. Коростелева. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 109 с. - ISBN 978-5-17-032050-9
6. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-382-01564-4
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 2010. – 189 с.
8. Передерий, Е. Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2015. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-Х :
9. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст] : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8
10. Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : направления подготовки "Международные отношения", "Международная журналистика" : учеб. пособие для вузов / Е. А. Савчук. - М. : МГИМО-Университет, 2016. - 252 с.
11. Сироткина, З. И. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский [Текст] : (перевод как аспект обучения языку) / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. - М. : Рус. яз., 2009. - 366 с. - ISBN 5-200-00438-1
12. Туровер, Г. Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. - М. : Высш. шк., 1967. - 262 с.
13. Фитуни, Т. А. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по развитию компетенции экономического перевода / Т. А. Фитуни ; Моск. гос. ин-т. межд. отношений (ун-т); кафедра исп. яз. . - М. : МГИМО-Университет, 2017. - 65 с. - ISBN 978-5-9228-0339-7

# 8 Интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины

<http://www.elmundo.es> El Mundo del Siglo XXI – ежедневная газета на испанском языке, одна из самых читаемых и авторитетных газет Испании.

<https://elpais.com/> El País –испанская ежедневная общественно-политическая газета. Выпускается с 1976 года. Является самой читаемой, после Marca, газетой Испании — разовый тираж составляет около 430 000 экземпляров. Первая демократическая газета в послефранкистской Испании.

<http://www.marca.com> Marca – испанская ежедневная спортивная газета

<https://moscu.cervantes.es> Сайт Института им. Сервантеса в Москве

[www.euronews.net](http://www.euronews.net) - официальный сайт информационного канала «Euronews».

www.[kremlin.ru](http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches) сайт президента РФ, рекомендуется для тренировки перевода с русского языка на другие языки

www.[un.org](http://www.un.org/en/ga/meetings/) сайт ООН, где можно найти видео и аудио заседаний и сессий ООН на всех официальных

[https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate](https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français) - новый многоязычный словарь

<http://www.lingvo.ru/> - словарь **ABBYY Lingvo**. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> - словарь М**ультитран**, существует офлайновая версия этого популярного словаря. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.

<http://www.promt.ru> **- словари и переводчики Promt**. Имеются версии для профессионального использования. Промт может работать совместно с Trados.

<http://www.slovoed.ru/> словари и переводчики **Slovoed**. Может переводить c/на 14 языков. Устанавливается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры Amazon Kindle.

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК, теперь ресурс стал доступен всем, еще до января этого года был доступен только для школ перевода. Как с ним работать? Выбираете язык, который изучаете, уровень владения, затем выбираете любую тему для перевода, включаете видео и переводите (ресурс рассчитан на подготовку к сдаче аккредитационного теста в Европейские институты для работы устным переводчиком).

<http://www.speechpool.net/ru/> сайт переводчицы, которая решила помочь студентам овладевать навыками перевода и создала банк речей для тренировки, он постоянно пополняется.

<http://www.un.org/en/ga/meetings/> сайт ООН, где находятся видео и аудио заседаний и сессий на всех официальных языках.

<http://webtv.un.org/>собственный телеканал ООН

<http://www.imf.org/>страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

<http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches>сайт президента РФ (очень полезен для тренировки перевода с русского языка на другие), там вы найдете все видео и аудио поездок В.В.Путина.

<http://www.youtube.com/channel/UCoqcijvyfh5rnIPM-_shAJQ> полезные тренинги для устных переводчиков, например, для развития навыков запоминания и записи

<http://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8>лекция о развитии навыков переводческой скорописи